

Journée d'étude internationale

Mark 马利亚朱利阿
Emmanuel ΣΜΝΜΕ
Salem אלווובו
Frédérique AMITYEJAY
Coline سَلِيم
Frédérique μάρκος

עמנואל
Valentina ΕΥΩΝΤΕΛ

COMMENT S'ÉCRIT L'AUTRE ?

Υ Λ Μ
Maria
Giulia
फ्रेदेरकि

Sources épigraphiques et papyrologiques
dans le monde méditerranéen
au I^{er} millénaire av. J.-C.

Marie-
Pierre



Organisation et contact :
Coline RUIZ DARASSE
coline.ruiz-darasse@u-bordeaux-montaigne.fr

Mardi 28 février 2017
Maison de l'archéologie
salle Pierre Paris
9h - 17h

ARGUMENTAIRE

Deux personnes qui ne parlent pas la même langue se rencontrent. L'un écrit le nom de l'autre. Cette scène fugace nous semble intemporelle et banale ; seule la modeste trace écrite qui en résulte en garde la mémoire.

C'est pourtant grâce à elle que nous pouvons, parfois des siècles plus tard, revivre le moment exact de ce contact linguistique. Il arrive que le nom fugitivement capté soit le seul vestige de langues entièrement disparues. Mais, si cette rencontre est simple, son étude s'avère complexe. Pour certaines épigraphies d'attestation fragmentaire, comprendre qu'il s'agit d'un nom propre, l'isoler et le déchiffrer est en soi un premier travail. Il faut ensuite analyser la manière dont ce nom est traité dans la langue de réception, quelles ont été les adaptations nécessaires au système graphique choisi et surtout reconstituer le contexte dans lequel l'objet a été inscrit.

À partir de ces quelques pièces, l'image de fond d'un puzzle culturel et linguistique des sociétés anciennes peut être recomposée.

L'objet de cette journée d'étude sera de constituer, feuilleter et interroger l'album d'une dizaine de ces instantanés linguistiques autour de la Méditerranée antique.

PROGRAMME

- 9h : Accueil et présentation de la journée
9h15 : Frédérique BIVILLE (Université Lumière Lyon-2)
Ce que révèle la transcription des noms étrangers

AFRIQUE DU NORD

- 9h45 : Maria Giulia AMADASI (Université de Roma-La Sapienza)
Mots étrangers en phénicien et en punique
10h15 : Salem CHAKER (Université d'Aix-Marseille, IREMAM-MMSH)
Le libyque, ancêtre du berbère : une langue et une écriture au croisement des échanges méditerranéens
11h : Pause café

ÉGYPTE

- 11h15 : Marie-Pierre CHAUFRAY (CNRS Ausonius)
Noms étrangers transcrits en égyptien à Bi'r Samut
11h45 : Mark DEPAUW (KU Leuven)
Egyptian transcribed in Greek

OCCIDENT

- 14h : Valentina BELFIORE (Institut für Archäologie, Innsbruck)
Les Étrusques et les autres. Comment s'écrit l'étrusque hors d'Étrurie : quelques cas de spirantisation en rétique.
14h30 : Emmanuel DUPRAZ (Université libre de Bruxelles)
Comment s'écrire sur le modèle de l'autre - l'épigraphie publique dans la cité de Nîmes entre période républicaine et période augustéenne
15h : Coline RUIZ DARASSE (CNRS Ausonius)
Dans une écriture et dans une autre : quelques inscriptions du Midi gaulois
15h30 : Pause café
16 h : Discussions et débats